



الاربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

جامعة دمشق

مقرر الترجمة السنه الثانية فصل ٢

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

٢٠٢٠/٤/١

قسم اللغة الإنكليزية

أستاذة المقرر : علا معطي

المحاضرة الأولى



Lecture 1

The text :

Archaeologists found the oldest known examples of some of our favourite foods.

Archaeologists, In Sicily , have managed to find traces of olive oil on shards of pottery dating back to around 2000 B.C., while researchers in Egypt discovered a lumpy, bacteria-ridden substance inside some broken jars that turned out to be 3,300-year-old cheese. In case you needed something to wash that all down with, evidence of the world's earliest known beer-making operation turned up inside a cave in

Israel, suggesting humans may have invented agriculture just so they could brew beer.

-Remember I said that sometimes we use the verb as noun in the title ,

Instead of saying

وجد علماء الآثار

We say :

عثور علماء الآثار

- غالبا عندما ترون (فعل ماضي) حولوه مباشرة الى (مصدر) في العناوين .

سأدون بعض الملاحظات الخاصة بالنص ومن ثم سأترجمه كامل :

١- بالنسبة ل (3,300-year-old)

لا نستخدم كلمة (عمر) هنا لأننا لا نستخدم كلمة (عمر) مع (inanimate) وهذه تسمى (compound adjective) وستمر معكم كثيرا أثناء الترجمة كأن نقول (الرجل البالغ من العمر كذا وكذا)

٢- في النصوص العلمية عندما يقال (researchers suggest) نترجمها الى (يشير الباحثون)

ولكن (suggesting) في هذا النص تعني (مما يوحي)

٣- علينا أن نقول (اكتشف الزراعة) وليس (ابتكر الزراعة)

When do we use the verb (invent)?

invent: -يخترع/يبتر

For example:

Who invented the ELECTRIC BULB?

-When you discover something for the first time ,you use the verb (invent)

من اخترع الكرسي الكهربائي ؟

-هنا لا يمكن استخدام الفعل (invent) لأن الكرسي بشكل عام موجود ومعروف منذ زمن ولكن الجديد هو فكرة أن هذا الكرسي "كهربائي" لذلك نستخدم الفعل "devise" او "design" في هذه الحالة

لو كان سؤالنا من اخترع الكرسي بشكل عام علينا استخدام الفعل "invent"

-عندما نتحدث عن ابتكار الشيء لأول مرة نستخدم الفعل (invent)

على سبيل المثال "المصباح الكهربائي"

عندما نتحدث عن اختراع الهاتف "invent"

-ولكن عندما نتحدث عن "mobile" نستخدم الفعل "design" وذلك لأن mobile هو شيء مطور عن الهاتف

٤- يكتشف : discover

يستكشف : explore

الاستكشاف يعني الاطلاع على كل حيثيات أمر ما

عندما يبدأ النص العلمي بكتشف دراسة حديثة اياكم استخدام الفعل (discovered)

هنا يجب استخدام revealed /showed ومن الأفضل استخدام revealed

-كشفت دراسة حديثة : revealed/showed

Now we can say :

عثر علماء الآثار على أقدم نماذج معروفة لبعض أطعمتنا المحببة
تمكن علماء الآثار في سيسيلي من العثور على بعض اثار زيت الزيتون على
كسر من الفخار تعود بتاريخها الى حوالي ألفي سنة قبل الميلاد بينما اكتشف
باحثون في مصر مادة متكتلة تملؤها البكتريا داخل بعض الجرار المكسورة
والتي تبين بأنها نوع من الجبن يعود تاريخه الى ٢٣٠٠ عام .

في حال وددت كشف النقاب عن كل ذلك فإنه ثمة أدلة حول أقدم أنواع عمليات صناعة الجعة في العالم، وذلك داخل كهف في إسرائيل، مما يوحي بأن الإنسان يمكن أن يكون قد اكتشف الزراعة بنفس الأونة فقط ليتمكن من صناعة الجعة.

Let's move to another text:

An eight-year-old girl pulled a 1,000-year-old sword out of a lake in Sweden.

What did you do on your summer vacation? Young Saga Vanecek had the mother of all answers to that question this year, after she stepped on a rusty old piece of metal while playing in Vidöstern Lake. Museum experts estimated the sword she found is at least 1,000 years old, and may even date to the 5th or 6th century A.D., predating the Viking era by hundreds of years.

Here ,we also have a compound adjective in the title

The rule of compound adjectives:

1-we use hyphens.

2-we drop the plural "s"

3-we stop hyphenating when we reach the noun.

كما تلاحظون في (eight-year-old girl) قبل (girl) لا يوجد (hyphen)

A.D: بعد الميلاد

A Latin abbreviation (Anno Domini)

-عادة لا نبدأ العناوين بالفعل في اللغة العربية ولكن في بعض الحالات نخرج عن القاعدة قليلا عندما يؤدي تطبيق القاعدة الى عدم استساغة الجملة والى جعلها ثقيلة على الأذن .

انتشلت فتاة تبلغ من العمر ثمانى سنوات سيفاً قديماً يعود إلى ألف عام من بحيرة

فى السويد

ماذا فعلت في عطلتك الصيفية؟ ان الصغيرة ساغا فانسيك لديها جميع الأجوبة على تلك الأسئلة هذا العام وذلك بعد أن وطأت /داست على قطعة معدنية قديمة صدئة /يعطوها الصداً بينما كانت تلهو في بحيرة فيدوسترن ويقدر خبراء المتاحف بأن السيف الذي عثرت عليه يعود بتاريخه الى ما لا يقل عن ألف عام وربما يعود بتاريخه الى القرنين الخامس والسادس بعد الميلاد وهي الفترة التي تسبق مرحلة القراصنة الاسكندنافيين بمئات السنين

Let's move to the last text:

صادق الرئيس الأمريكي دونالد ترامب على تمويل فيدرالي بُغية الدفع بقوات الحرس الوطني في الولايات الثلاث الأكثر تضرراً بجائحة فايروس كورونا.

approve --> يصادق على أي يوافق

federal funding --> تمويل فيدرالي

National Guard --> الحرس الوطني

troops --> قوات

hardest hit --> الأكثر تضرراً

outbreak --> تفشي

we can say :

USA president Donald Trump has approved of the Federal funding of National Guard troops in coronavirus outbreak three hardest- hit states .

OUTBREAK: يمكن ترجمتها على انها جائحة

الجائحة: الانتشار الذي لا يمكن السيطرة عليه لمرض معدي

When you have epidemic like (CORONAVIRUSE) and (ANTHRAX) and (SARS) and so on we use (OUTBREAK)

THANK YOU

